

PRIJEVOD

SPORAZUM

**u obliku razmjene pisama između Europske unije i Republike Sejšela kako bi se državi članici
Europske unije olakšao transfer osoba koje su uhićene i pritvorene u skladu s njezinim nacionalnim
pravom zbog sudjelovanja, uz obalu Somalije, u kršenju embarga Ujedinjenih naroda na oružje protiv
Somalije ili u trgovanju opojnim drogama**

A. Pismo Europske unije

Bruxellesu, 19. srpnja 2023

Nj.E. Sylvestre RADEGONDE

Ministar vanjskih poslova i turizma - Republika Sejšeli

Vaša Ekscelencijo,

Europska unija („EU“)

provodi vojnu operaciju za doprinos pomorskoj sigurnosti u zapadnom Indijskom oceanu i Crvenom moru („operacija Atalanta“).

EU je toj vojnoj operaciji zadao dodatne zadaće za doprinos provedbi embarga Ujedinjenih naroda na oružje uz obalu Somalije u skladu s Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 2182 iz 2014. te za suzbijanje trgovanja opojnim drogama uz obalu Somalije u kontekstu Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima od 20. prosinca 1988.

S obzirom na navedeno, čast mi je predložiti da EU i Republika Sejšeli dodatno učvrste svoje izvrsne odnose i time doprinesu miru, sigurnosti i vladavini prava u regiji Indijskog oceana, posebno uz obalu Somalije, sklapanjem sporazuma u obliku razmjene pisama kako bi se državi članici Europske unije olakšao transfer osoba koje su uhićene i pritvorene u skladu s njezinim nacionalnim pravom zbog sudjelovanja, uz obalu Somalije, u kršenju embarga Ujedinjenih naroda na oružje protiv Somalije ili u trgovanju opojnim drogama, koji glasi kako slijedi.

„Ovaj se Sporazum vodi načelima navedenima u nastavku.

EU i Republika Sejšeli:

- (a) ponovno potvrđuju svoju predanost održavanju pravnog poretka za mora i oceane koji se temelji na načelima međunarodnog prava, osobito kako je navedeno u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora (UNCLOS) sastavljenoj u Montego Bayu 10. prosinca 1982.;
- (b) naglašavaju hitnu potrebu za međunarodnom suradnjom u suzbijanju, osobito uz obalu Somalije, nezakonitog trgovanja drogama koje je kao nezakonita aktivnost prepoznato u Konvenciji Ujedinjenih naroda protiv nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima, sastavljenoj u Beču 20. prosinca 1988., a posebno u njezinu članku 17. o ‘nezakonitoj trgovini morskim putem’;
- (c) podsjećaju na to da se navedenom konvencijom predviđa, među ostalim, da stranke te konvencije razmatraju sklapanje bilateralnih ili regionalnih sporazuma ili dogovora o provedbi ili povećanju učinkovitosti odredaba njezina članka 17. o ‘nezakonitoj trgovini morskim putem’;
- (d) naglašavaju hitnu potrebu za međunarodnom suradnjom u provedbi embarga Ujedinjenih naroda na oružje uz obalu Somalije u skladu s Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda (RVSUN) 2662 (2022) kojom su obnovljene odredbe iz stavka 15. RVSUN-a 2182 (2014), kojim se države koje djeluju na nacionalnoj razini ili putem dobrovoljnih multinacionalnih pomorskih partnerstava ovlašćuju da bez nepotrebne odgode pregledavaju, u teritorijalnim vodama Somalije i na otvorenom moru uz obalu Somalije koje se proteže do Arapskog mora i Perzijskog zaljeva te ih obuhvaća, plovila koja plove prema Somaliji ili iz Somalije za koja imaju opravdane razloge sumnjati da u Somaliju izravno ili neizravno dovoze oružje ili vojnu opremu, čime se krši embargo na oružje protiv Somalije; i
- (e) napominju da države članice EU-a koje sudjeluju u operaciji Atalanta mogu, u svojem nacionalnom svojstvu i na temelju svojeg nacionalnog prava, uhititi, pritvoriti i transferirati u treću državu osobe koje sudjeluju u trgovanju oružjem ili trgovanju opojnim drogama te da EU može sklopiti sporazume s tom trećom državom kako bi se državi članici EU-a olakšao transfer osoba koje su uhićene i pritvorene u skladu s njezinim nacionalnim pravom zbog sudjelovanja u kršenju embarga Ujedinjenih naroda na oružje protiv Somalije ili u trgovanju opojnim drogama uz obalu Somalije, s ciljem kaznenog progona takvih osoba.

Osim toga, EU i Republika Sejšeli postigli su dogovor o sljedećim aranžmanima:

1. Vlada Republike Sejšela može odobriti državi članici EU-a koja doprinosi operaciji Atalanta transfer u Republiku Sejšele osoba osumnjičenih za trgovanje oružjem ili opojnim drogama uhićenih u okviru operacije Atalanta u isključivom gospodarskom pojasu, teritorijalnome moru, arhipelaškim vodama i unutarnjim vodama Republike Sejšela. To se odobrenje proširuje na plovila koja plove pod zastavom Sejšela i na građane Sejšela na plovilima koja ne plove pod zastavom Sejšela, a nalaze se izvan navedenih područja i u drugim okolnostima na otvorenome moru, prema nahođenju Republike Sejšela.
2. EU, svjestan ograničenih sposobnosti Republike Sejšela da prihvati zahtjeve za transfer, pritvor, kazneni progon i zatvaranje osoba osumnjičenih za trgovanje oružjem i osoba osumnjičenih za trgovanje opojnim drogama, Republici Sejšelima pruža financijsku, kadrovsku, materijalnu, logističku, zakonodavnu i infrastrukturnu pomoć za pritvor, zatvaranje, istragu, kazneni progon, suđenje i repatrijaciju osoba osumnjičenih ili osuđenih za trgovanje oružjem i opojnim drogama. Republika Sejšeli i EU prema potrebi mogu sklapati daljnje provedbene aranžmane o financijskim pitanjima za provedbu ove odredbe.
3. Osim ako su se Republika Sejšeli i država članica EU-a koja je transferirala u Republiku Sejšele osobe osumnjičene za trgovanje oružjem ili osobe osumnjičene za trgovanje opojnim drogama drukčije dogovorile, časnik za vezu operacije Atalanta glavna je osoba za kontakt za Republiku Sejšele u provedbi ovog Sporazuma.
4. Ako Republika Sejšeli pristane na transfer zatvorenika na temelju točke 1., javni tužitelj Sejšela ima 10 radnih dana od isteka naloga nadležnog suda za zadržavanje transferiranih osumnjičenika kako bi odlučio o dostatnosti dostupnih dokaza za kazneni progon.
5. Država članica EU-a koja je osobe osumnjičene za trgovanje oružjem ili opojnim drogama transferirala u Republiku Sejšele na zahtjev Republike Sejšela odmah osigurava da se transferirane osobe transferira natrag u njihovu zemlju podrijetla ili bilo koju drugu prikladnu zemlju u roku od 10 dana nakon što je država članica EU-a obaviještena o takvoj odluci, u sljedećim slučajevima:
 - (a) ako javni tužitelj Sejšela odluči da nema dovoljno dokaza za kazneni progon;
 - (b) ako Republika Sejšeli odluči da više ne želi kazneno goniti transferirane osobe;
 - (c) ako ih se oslobodi optužbe ili se odbace sumnje na kaznena djela ili se slučaj na neki drugi način završi; ili
 - (d) ako izdrže zatvorsku kaznu ili dovrše postupak za transfer u zemlju podrijetla ili bilo koju drugu zemlju radi daljnjeg izdržavanja razdoblja zatvorske kazne u skladu s relevantnim sporazumima.
6. EU i Vlada Republike Sejšela suglasni su da bi osobe koje se transferira, u slučaju zahtjeva Republike Sejšela u tu svrhu na temelju točke 5., trebale biti smještene u za to određenim prostorijama u Sejšelima u očekivanju njihova daljnjeg transfera.
7. EU i Vlada Republike Sejšela suglasni su nadalje da se na osobe koje se transferira primjenjuju sljedeća jamstva:
 - (a) s osobama koje se transferira postupa se humano i ne izlaže ih se mučenju ili okrutnom, nehumanom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili smrtnoj kazni, osiguravaju im se prikladni smještaj i prehrana, pristup zdravstvenoj skrbi i omogućuje im se obavljanje vjerskih obreda;
 - (b) osobe koje se transferira odmah se izvode pred suca ili drugu službenu osobu zakonski ovlaštenu za obnašanje sudske vlasti, koja bez odgode odlučuje o zakonitosti njihova pritvora i nalaže njihovo puštanje ako pritvor nije zakonit;
 - (c) osobe koje se transferira imaju pravo na suđenje u razumnom roku ili na puštanje na slobodu;
 - (d) pri utvrđivanju optužbi za kazneno djelo protiv njih, sve osobe koje se transferira imaju pravo na pošteno i javno saslušanje pred nadležnim, neovisnim i nepristranim te zakonom ustanovljenim sudom;
 - (e) osobe koje se transferira, a optužene su za kazneno djelo, smatraju se nedužnima dok im se u skladu sa zakonom ne dokaže krivnja;

- (f) pri utvrđivanju bilo kakve protiv njih usmjerene optužbe zasnovane na kaznenom pravu, osobe koja su predmet transfera imaju pravo, uz potpunu ravnopravnost, na sljedeća minimalna jamstva:
- da ih se pravodobno i detaljno obavijesti, na jeziku koji razumiju, o naravi optužbi protiv njih;
 - da imaju dovoljno vremena i mogućnosti da pripreme svoju obranu i komuniciraju s braniteljem kojeg same odaberu;
 - da se brane osobno ili služeći se pravnom pomoći koju same odaberu; biti obaviještene, ako nemaju branitelja, o svojem pravu na branitelja; imati branitelja koji im je dodijeljen u svim slučajevima u kojim je to potrebno u interesu pravde te imati besplatnog branitelja u svim slučajevima kada nemaju dovoljno sredstava za plaćanje branitelja;
 - da se prouče ili da mogu zatražiti da se prouče svi dokazi protiv njih, uključujući pisane izjave pod prisegom svjedoka koji su ih uhitili, te da ishode da svjedoci koji svjedoče u njihovu korist mogu doći i biti ispitani pod jednakim uvjetima kao i svjedoci koji svjedoče protiv njih;
 - da imaju besplatnu pomoć tumača ako ne razumiju ili ne govore jezik koji se rabi na sudu; i
 - da ih se ne može prisiliti da svjedoče protiv sebe ili da priznaju krivnju.
- (g) osobama koje se transferira, a osuđene su za kazneno djelo dopušta se pravo da njihovu osudu i kaznu, u skladu sa sejšelskim pravom, preispita viši sud ili da tom sudu podnesu žalbu; i
- (h) Republika Sejšeli nijednu osobu koju se transferira ne transferira ni u jednu drugu državu bez prethodnog pisanog pristanka države članice EU-a koja je tu osobu dovela u Republiku Sejšele.
8. Sporove koji proizlaze iz provedbe ili tumačenja ovog Sporazuma EU i Vlada Republike Sejšela rješavaju pregovorima diplomatskim kanalima.
9. Ovaj Sporazum može se izmijeniti pisanom suglasnošću između EU-a i Republike Sejšela. Takve izmjene stupaju na snagu na datum koji dogovore EU i Republika Sejšeli.
10. EU i Republika Sejšeli mogu u bilo kojem trenutku okončati ovaj Sporazum dostavom pisane obavijesti drugoj stranci o namjeri njegova okončanja. Prestanak počinje proizvoditi učinke šest mjeseci od dana zaprimanja takve obavijesti. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava stranaka koja proizlaze iz izvršenja ovog Sporazuma prije njegova prestanka, uključujući prava svih osoba koje se transferira ako su te osobe u pritvoru ili ako ih Republika Sejšeli kazneno goni u trenutku kada prestanak počne proizvoditi učinke, niti utječe na bilo koju drugu obvezu na temelju ovog Sporazuma, uključujući financijske obveze, osim ako se EU i Republika Sejšeli dogovore drukčije."

Vaša Ekscelencijo,

ako su navedena načela i aranžmani prihvatljivi Republici Sejšelima, čast mi je predložiti da ovo pismo i odgovor Vaše Ekscelencije u tom smislu čine pravno obvezujući međunarodni sporazum između Europske unije i Republike Sejšela koji će stupiti na snagu na dan primitka Vašeg odgovora.

Ekscelencijo, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

S poštovanjem,

Za Europsku uniju
Josep BORRELL FONTELLES

B. Pismo Republike Sejšela

Viktoriji, 3. kolovoza 2023.

g. Josep BORRELL FONTELLES

Visoki predstavnik Europske unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od 19. srpnja 2023., u kojem se predlaže sporazum između Europske unije i Republike Sejšela u obliku razmjene pisama kako bi se državi članici Europske unije olakšao transfer osoba koje su uhićene i pritvorene u skladu s njezinim nacionalnim pravom zbog sudjelovanja, uz obalu Somalije, u kršenju embarga Ujedinjenih naroda na oružje protiv Somalije ili u trgovanju opojnim drogama, koji glasi kako slijedi:

„Ovaj se Sporazum vodi načelima navedenima u nastavku.

EU i Republika Sejšeli:

- (a) ponovno potvrđuju svoju predanost održavanju pravnog poretka za mora i oceane koji se temelji na načelima međunarodnog prava, osobito kako je navedeno u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora (UNCLOS) sastavljenoj u Montego Bayu 10. prosinca 1982.;
- (b) naglašavaju hitnu potrebu za međunarodnom suradnjom u suzbijanju, osobito uz obalu Somalije, nezakonitog trgovanje drogama koje je kao nezakonita aktivnost prepoznato u Konvenciji Ujedinjenih naroda protiv nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima, sastavljenoj u Beču 20. prosinca 1988., a posebno u njezinu članku 17. o 'nezakonitoj trgovini morskim putem';
- (c) podsjećaju na to da se navedenom konvencijom predviđa, među ostalim, da stranke te konvencije razmatraju sklapanje bilateralnih ili regionalnih sporazuma ili dogovora o provedbi ili povećanju učinkovitosti odredaba njezina članka 17. o 'nezakonitoj trgovini morskim putem';
- (d) naglašavaju hitnu potrebu za međunarodnom suradnjom u provedbi embarga Ujedinjenih naroda na oružje uz obalu Somalije u skladu s Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda (RVSUN) 2662 (2022) kojom su obnovljene odredbe iz stavka 15. RVSUN-a 2182 (2014), kojim se države koje djeluju na nacionalnoj razini ili putem dobrovoljnih multinacionalnih pomorskih partnerstava ovlašćuju da bez nepotrebne odgode pregledavaju, u teritorijalnim vodama Somalije i na otvorenom moru uz obalu Somalije koje se proteže do Arapskog mora i Perzijskog zaljeva te ih obuhvaća, plovila koja plove prema Somaliji ili iz Somalije za koja imaju opravdane razloge sumnjati da u Somaliju izravno ili neizravno dovoze oružje ili vojnu opremu, čime se krši embargo na oružje protiv Somalije; i
- (e) napominju da države članice EU-a koje sudjeluju u operaciji Atalanta mogu, u svojem nacionalnom svojstvu i na temelju svojeg nacionalnog prava, uhititi, pritvoriti i transferirati u treću državu osobe koje sudjeluju u trgovanju oružjem ili trgovanju opojnim drogama te da EU može sklopiti sporazume s tom trećom državom kako bi se državi članici EU-a olakšao transfer osoba koje su uhićene i pritvorene u skladu s njezinim nacionalnim pravom zbog sudjelovanja u kršenju embarga Ujedinjenih naroda na oružje protiv Somalije ili u trgovanju opojnim drogama uz obalu Somalije, s ciljem kaznenog progona takvih osoba.

Osim toga, EU i Republika Sejšeli postigli su dogovor o sljedećim aranžmanima:

1. Vlada Republike Sejšela može odobriti državi članici EU-a koja doprinosi operaciji Atalanta transfer u Republiku Sejšele osoba osumnjičenih za trgovanje oružjem ili opojnim drogama uhićenih u okviru operacije Atalanta u isključivom gospodarskom pojasu, teritorijalnome moru, arhipelaškim vodama i unutarnjim vodama Republike Sejšela. To se odobrenje proširuje na plovila koja plove pod zastavom Sejšela i na građane Sejšela na plovilima koja ne plove pod zastavom Sejšela, a nalaze se izvan navedenih područja i u drugim okolnostima na otvorenome moru, prema nahođenju Republike Sejšela.
2. EU, svjestan ograničenih sposobnosti Republike Sejšela da prihvati zahtjeve za transfer, pritvor, kazneni progon i zatvaranje osoba osumnjičenih za trgovanje oružjem i osoba osumnjičenih za trgovanje opojnim drogama, Republici Sejšelima pruža financijsku, kadrovsku, materijalnu, logističku, legislativnu i infrastrukturnu pomoć za pritvor, zatvaranje, istragu, kazneni progon, suđenje i repatrijaciju osoba osumnjičenih ili osuđenih za trgovanje oružjem i opojnim drogama. Republika Sejšeli i EU prema potrebi mogu sklapati daljnje provedbene aranžmane o financijskim pitanjima za provedbu ove odredbe.

3. Osim ako su se Republika Sejšeli i država članica EU-a koja je transferirala u Republiku Sejšele osobe osumnjičene za trgovanje oružjem ili osobe osumnjičene za trgovanje opojnim drogama drukčije dogovorile, časnik za vezu operacije Atalanta glavna je osoba za kontakt za Republiku Sejšele u provedbi ovog Sporazuma.
4. Ako Republika Sejšeli pristane na transfer zatvorenika na temelju točke 1., javni tužitelj Sejšela ima 10 radnih dana od isteka naloga nadležnog suda za zadržavanje transferiranih osumnjičenika kako bi odlučio o dostatnosti dostupnih dokaza za kazneni progon.
5. Država članica EU-a koja je osobe osumnjičene za trgovanje oružjem ili opojnim drogama transferirala u Republiku Sejšele na zahtjev Republike Sejšela odmah osigurava da se transferirane osobe transferira natrag u njihovu zemlju podrijetla ili bilo koju drugu prikladnu zemlju u roku od 10 dana nakon što je država članica EU-a obaviještena o takvoj odluci, u sljedećim slučajevima:
 - (a) ako javni tužitelj Sejšela odluči da nema dovoljno dokaza za kazneni progon;
 - (b) ako Republika Sejšeli odluči da više ne želi kazneno goniti transferirane osobe;
 - (c) ako ih se oslobodi optužbe ili se odbace sumnje na kaznena djela ili se slučaj na neki drugi način završi; ili
 - (d) ako izdrže zatvorsku kaznu ili dovrše postupak za transfer u zemlju podrijetla ili bilo koju drugu zemlju radi daljnjeg izdržavanja razdoblja zatvorske kazne u skladu s relevantnim sporazumima.
6. EU i Vlada Republike Sejšela suglasni su da bi osobe koje se transferira, u slučaju zahtjeva Republike Sejšela u tu svrhu na temelju točke 5., trebale biti smještene u za to određenim prostorijama u Sejšelima u očekivanju njihova daljnjeg transfera.
7. EU i Vlada Republike Sejšela suglasni su nadalje da se na osobe koje se transferira primjenjuju sljedeća jamstva:
 - (a) s osobama koje se transferira postupa se humano i ne izlaže ih se mučenju ili okrutnom, nehumanom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili smrtnoj kazni, osiguravaju im se prikladni smještaj i prehrana, pristup zdravstvenoj skrbi i omogućuje im se obavljanje vjerskih obreda;
 - (b) osobe koje se transferira odmah se izvode pred suca ili drugu službenu osobu zakonski ovlaštenu za obnašanje sudske vlasti, koja bez odgode odlučuje o zakonitosti njihova pritvora i nalaže njihovo puštanje ako pritvor nije zakonit;
 - (c) osobe koje se transferira imaju pravo na suđenje u razumnom roku ili na puštanje na slobodu;
 - (d) pri utvrđivanju optužbi za kazneno djelo protiv njih, sve osobe koje se transferira imaju pravo na pošteno i javno saslušanje pred nadležnim, neovisnim i nepristranim te zakonom ustanovljenim sudom;
 - (e) osobe koje se transferira, a optužene su za kazneno djelo, smatraju se nedužnima dok im se u skladu sa zakonom ne dokaže krivnja;
 - (f) pri utvrđivanju bilo kakve protiv njih usmjerene optužbe zasnovane na kaznenom pravu, osobe koja su predmet transfera imaju pravo, uz potpunu ravnopravnost, na sljedeća minimalna jamstva:
 - i. da ih se pravodobno i detaljno obavijesti, na jeziku koji razumiju, o naravi optužbi protiv njih;
 - ii. da imaju dovoljno vremena i mogućnosti da pripreme svoju obranu i komuniciraju s braniteljem kojeg same odaberu;
 - iii. da se brane osobno ili služeći se pravnom pomoći koju same odaberu; biti obaviještene, ako nemaju branitelja, o svojem pravu na branitelja; imati branitelja koji im je dodijeljen u svim slučajevima u kojim je to potrebno u interesu pravde te imati besplatnog branitelja u svim slučajevima kada nemaju dovoljno sredstava za plaćanje branitelja;
 - iv. da se prouče ili da mogu zatražiti da se prouče svi dokazi protiv njih, uključujući pisane izjave pod prisegom svjedoka koji su ih uhitili, te da ishode da svjedoci koji svjedoče u njihovu korist mogu doći i biti ispitani pod jednakim uvjetima kao i svjedoci koji svjedoče protiv njih;

- v. da imaju besplatnu pomoć tumača ako ne razumiju ili ne govore jezik koji se rabi na sudu; i
 - vi. da ih se ne može prisiliti da svjedoče protiv sebe ili da priznaju krivnju.
 - (g) osobama koje se transferira, a osuđene su za kazneno djelo dopušta se pravo da njihovu osudu i kaznu, u skladu sa sejšelskim pravom, preispita viši sud ili da tom sudu podnesu žalbu; i
 - (h) Republika Sejšeli nijednu osobu koju se transferira ne transferira ni u jednu drugu državu bez prethodnog pisanog pristanka države članice EU-a koja je tu osobu dovela u Republiku Sejšele.
8. Sporove koji proizlaze iz provedbe ili tumačenja ovog Sporazuma EU i Vlada Republike Sejšela rješavaju pregovorima diplomatskim kanalima.
9. Ovaj Sporazum može se izmijeniti pisanom suglasnošću između EU-a i Republike Sejšela. Takve izmjene stupaju na snagu na datum koji dogovore EU i Republika Sejšeli.
10. EU i Republika Sejšeli mogu u bilo kojem trenutku okončati ovaj Sporazum dostavom pisane obavijesti drugoj stranci o namjeri njegova okončanja. Prestanak počinje proizvoditi učinke šest mjeseci od dana zaprimanja takve obavijesti. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava stranaka koja proizlaze iz izvršenja ovog Sporazuma prije njegova prestanka, uključujući prava svih osoba koje se transferira ako su te osobe u pritvoru ili ako ih Republika Sejšeli kazneno goni u trenutku kada prestanak počne proizvoditi učinke, niti utječe na bilo koju drugu obvezu na temelju ovog Sporazuma, uključujući financijske obveze, osim ako se EU i Republika Sejšeli dogovore drukčije.”

Čast mi je, u ime Republike Sejšela, potvrditi da je Sporazum predložen u Vašem pismu prihvatljiv za Republiku Sejšele.

Pismo Vaše Ekscelencije i ovaj odgovor pravno su obvezujući međunarodni sporazum između Europske unije i Republike Sejšela koji će stupiti na snagu na dan primitka ovog odgovora.

Ekscelencijo, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

S poštovanjem,

Za Republiku Sejšele
Sylvestre RADEGONDE
